

Porównanie tłumaczeń Joela 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz nawet teraz – oświadczenie JAHWE – nawróćcie się do Mnie całym swym sercem, w poście, z płaczem i żalem!* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lecz nawet teraz — oświadcza JAHWE — zawróćcie do Mnie całym swoim sercem: w poście, z płaczem i z żalem!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dlatego jeszcze <i>i</i> teraz, mówi JAHWE, wróćcie do mnie całym swym sercem, w poście, płaczu i w lamencie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A przetoż jeszcze <i>i</i> teraz mówi Pan: Nawróćcie się do mnie samego całym sercem swoim, <i>i</i> w poście <i>i</i> w płaczu <i>i</i> w kwileniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przetoż teraz mówi JAHWE: Nawróćcie się do mnie ze wszystkiego serca waszego w poście <i>i</i> w płaczu, <i>i</i> w żalu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Przeto jeszcze <i>i</i> teraz wyrocznia Pana - nawróćcie się do Mnie całym swym sercem, przez post <i>i</i> płacz, <i>i</i> lament.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wszakże jeszcze teraz mówi Pan: Nawróćcie się do mnie całym swym sercem, w poście, płaczu <i>i</i> narzekaniu!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Teraz więc – wyrocznia JAHWE – powróćcie do Mnie całym sercem w poście, płaczu <i>i</i> żalu!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A zatem jeszcze teraz - wyrocznia JAHWE: „Nawróćcie się do Mnie całym sercem, przez post, płacz <i>i</i> lament.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jeszcze <i>i</i> teraz - mówi Jahwe - nawróćcie się do mnie z całego serca, poszcząc <i>i</i> płacząc, <i>i</i> zawodząc żałośnie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер говорить наш Господь Бог: Поверніться до мене з усього вашого серця і в пості і в плачі і в риданні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Ale <i>i</i> jeszcze teraz – mówi WIEKUISTY nawróćcie się do Mnie całym swoim sercem, postem, płaczem oraz biadaniem!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Teraz zatem – brzmi wypowiedź JAHWE – wróćcie do mnie całym swym sercem, poszcząc <i>i</i> płacząc oraz zawodząc.

¹⁾ <x>390 3:5-9</x>; <x>190 4:3</x>; <x>150 10:1-6</x>; <x>160 8:9</x>; <x>510 2:38</x>